

Conférence Internationale permanente
d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes



Sous le Haut Patronage de
S.E. M. Mauro DELL'AMBROGIO
Secrétaire d'Etat à l'éducation et a la Recherche

CIUTI FORUM 2012 26th-27th January
United Nations Geneva

Translators and Interpreters as Key Actors in Global Networking

Registration is mandatory: www.ciuti.org

Working languages: English, French, German
No entry fees perceived

Tentative Program

Thursday, January 26th, 2012

Opening Ceremony

- 9:00 Hannelore LEE-JAHNKE (President of CIUTI, University of Geneva)
- 9:20 Kassym-Jomart TOKAYEV (Director General, UNO Geneva)
- 9:40 Isabel ROCHAT (Conseillère d'Etat, République et Canton de Genève)
- 10:00 Jean-Dominique VASSALLI (Recteur, Université de Genève)
- 10:15 NN.
- 10:30 Marion BOERS (Président, FIT, Johannesburg)
The Role of FIT in Global Networking
- 10:45 André KLOPMANN (Chargé des ONG internationales, Chancellerie d'Etat, Genève)
Importance et caractéristiques du réseau des ONG
- 11:00 Valéry VOROBIEV (Vice-Rector, MGIMO, Moscow)
- 11.15 NN.
- 11:15 – 11:45 Coffee Break

Language Planning and Translation Policy as Challenges for Translation Training

Do language policies influence translation training more than they ought to?

Moderation: Peter HOLZER (Universität Innsbruck)

- 11:45 Alex KROUGLOV (London Metropolitan University)
Undoing and redoing language planning and translation policy
- 12:00 Wolfgang MACKIEWICZ (President, European Language Council, Berlin)
Rethinking Multilingualism in the European Union
- 12:15 Irina KHALEEVA (Rector, Moscow State Linguistic University)
Die Sprachenpolitik der Russischen Föderation und der GUS-Staaten: Ein Überblick
- 12:30 Iulia MIHALACHE (Université du Québec en Outaouais, Canada)
Bâtir des communautés et des réseaux sociaux des langagiers
- 12:45 Questions and Answers
- 13:15 – 14:30 Lunch Break

Politics of translation and interpretation in a global setting

Moderation: Paul PAUWELS (Lessius, Antwerp)

- 14:30 Olga COSMIDOU (Directeur Général, Direction Générale de l'Interprétation et des Conférences, Parlement Européen)
L'interprétation et les nouvelles technologies dans un monde globalisé : une occasion ou une malédiction ?
- 14:50 Marco BENEDETTI (Director General, Directorate General Interpretation, European Commission)
DG SCIC-Universities Networking – Past, Present, Future
- 15:10 Rytis MARTIKONIS (Director General, Directorate General Translation, European Commission)
The EU and the politics of translation
- 15:30 Frédéric ESPOSITO (Senior Lecturer, European Institute, University of Geneva)
Globalization and the Politics of Translation
- 15:50 Frieda STEURS (Dean, Lessius, Antwerp)
Translation Politics and Terminology in Legal Texts for Better Community Networking
- 16:10 Questions and Answers
- 16:30 – 16:50 Coffee Break

Roundtable: Translators and Interpreters as Privileged Partners

17: 00 **Moderation: Frank PEETERS (Artesis, Antwerp)**

Participants:

- 17 :10 Xavier COMTESSE (Directeur romand, Avenir Suisse, Genève)
Réseaux on/off
- 17:20 Dorothy KELLY (President, Coimbra-Group, Granada)
Networking and the Role of Translators and Interpreters from the Perspective of the Coimbra Group
- 17.30 Liese KATSCHINKA (President, EULITA, Vienna)
Networking – what it means to EULITA
- 17.40 Michael OUSTINOFF (CNRS, Paris)
Is there a science beyond English? Le rôle des traducteurs et des interprètes dans la recherche interdisciplinaire
- 17 :50 Henri AWAISS (Directeur, Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Université Saint-Joseph) *Le cas du Liban*

18:00 Questions and Answers

18:30 End

Friday, January 27th, 2012

Global Networking as a Means of Effective Cooperation in the 21st Century

Translation Companies, International Organizations, and Translation Training Institutions

Moderation: Gerhard BUDIN (Universität Wien)

- 9:00 Christine KAMER (Senior Quality Manager, CLS, Zurich)
Networking or building bridges? A chance to go back to the roots of translation.
- 9:15 Shuaihua CHENG (Senior Programme Officer, International Centre for Trade and Sustainable Development (ICTS), Geneva)
Growing Pains of Emerging Economies
- 9:30 François MASSION (Director, D.O.G., Germany)
The Global Translation Village. Impact of networking and web technologies in the translation profession
- 9:45 Brian FOX (Chairman, Working Group on Training, IAMLADP)
A View from the Other Side
- 10:00 Michael FRITZ (teKom, Germany)
- 10:15 Johannes BURSCH (Daimler AG, Germany)
Corporate Language Management: Als Manager eines konzernweiten Übersetzungs- und Dolmetschgeschäftes
- 10:30 Peter A. SCHMITT (University of Leipzig)
Translators on the Global Market: Actors or Victims?
- 10:45 Questions and Answers
- 11:20 Coffee Break

Professional Organizations of Translators and Global Networking

Moderation: Marcel THELEN (Maastricht School of International Communication)

- 11:40 André LINDEMANN (President of BDÜ, Berlin)
Partikularinteressen nationaler Berufsverbände vs. gemeinsame Interessenvertretung gegenüber Institutionen der Europäischen Union
- 12:00 Jiri STEJSKAL (Vice president of FIT/ATA, USA)
Social Media for the Asocial: Translators in the Global Network.
- 12:15 Olga EGOROVA (Dean, University of Astrakhan)
Cooling the hotspots: from T&I training to networking beyond national and geopolitical borders – critical languages, market demands or way of life?
- 12:30 Changqi HUANG (Translators Association of China, Beijing)
Building a bridge between universities as suppliers and companies as buyers of translators and interpreters - the Chinese experience.
- 12:45 Nikolay GARBOVSKIY / Olga KOSTIKOVA (Dean/Vice-Dean School of Translation and Interpretation, Lomonossow Moscow State University)
CIUTI en tant que promoteur du réseautage global.
- 13:00 Questions and Answers
- 13:20 – 14:30 Lunch Break

Networking under MTI Perspectives in China

Moderation: Zhengren LI (UNOG)

- 14:30 Weihe ZHONG (President, Guangdong University of Foreign Studies)
The implementation of the Master in Translation & Interpreting (MTI) program in China.
- 15:00 Lidi WANG (Dean, Beijing Foreign Studies University)
Economy and translation services in the CAFTA area.
- 15:20 Wen ZHANG (Dean, Beijing International Studies University)
Supporting the training of translators and interpreters in China.
- 15:40 Heping LIU (Doyen, Beijing Language and Culture University)
Le rôle de l'interprète dans la communication interculturelle.
- 16:00 Ping HONG (Dean, Guangdong University of Foreign Studies)
Research Networking in Translation Studies: A Task for CIUTI.
- 16:20 Wenbo ZHENG (Tsinghua University Beijing):

16:40 Questions and Answers

Roundtable: Global Networking Means Enhanced Responsibility: New Tasks for CIUTI

17:00

Moderation: Maurizio VIEZZI (Vice President of CIUTI)

Speaker: Martin FORSTNER (General Secretary of CIUTI)

Discussion: Damien HUVELLE (Dean, Marie Haps, Bruxelles), Paul PAUWELS (Vice-Dean, Lessius, Antwerp), Nadia RODRIGUEZ (Vice-Dean, Comillas, Madrid), Marie MERIAUD-BRISCHOUX (Director ISIT/Paris)

17:40 Questions and answers

18:00 Hannelore LEE-JAHNKE (President of CIUTI): *Closing Remarks*